

language training of future specialists of International Relations has shown that its main components are: the development of the professional competences; the professionalism of language training; the preparation of the students to act in the intercultural communication; the usage of new technologies in the process of education. The notion of “translation” has been explored as a goal and as a means of learning a foreign language in the institution of higher education. The issue of directionality in the classroom and the usage of so-called pedagogical translation has been taken into consideration. The advantages and disadvantages of pedagogical translation have been illustrated.

The expediency of applying such type of work on different stages of International Relations students training has been shown. It's been mentioned that translation can be a very valuable classroom activity. It is especially beneficial in the monolingual classroom of International Relations students. The recommendations on the students' teaching through translation have been given.

Key words: professional language training, competence-based approach, translation, pedagogical translation, International Relations students.

Стаття надійшла до редакції 01.01.2014 р.

Прийнято до друку 28.02.2014 р.

Рецензент – д. пед. н., проф. Адаменко О. В.

УДК 378.147

Т. О. Яхнюк

ВИКОРИСТАННЯ АВТЕНТИЧНИХ ХУДОЖНІХ ВІДЕОФІЛЬМІВ ДЛЯ КОМПЛЕКСНОГО РОЗВИТКУ МОВЛЕННСЬВИХ УМІНЬ СТУДЕНТІВ МОВНИХ ФАКУЛЬТЕТІВ

Сучасний процес навчання іноземної мови вже неможливо уявити без використання відео засобів, і насамперед, автентичних художніх відеофільмів. Вивчення проблем, пов'язаних із застосуванням відеофонограми у навчальному процесі, посідає значне місце серед наукових досліджень (Н. І. Бичкова, О. І. Гузь, Т. П. Леонтєва, М. В. Ляховицький, Н. В. Мосьпан, В. С. Пашук, М. Allan, В. Baddock, L. Brandi, W. Bufe, J. Lonergan, J. Sherman, E. Sumerfield та ін.). Так, наприклад, нещодавні дослідження з цього питання було присвячено проблемам навчання вокабуляру за допомогою автентичного відео – Ноа Talavan (2007 р.) [1], навчання майбутніх юристів усного професійно спрямованого англійського монологічного мовлення – Кіржнер С. Е. (2009 р.) [2], навчання діалогічного спілкування з використанням автентичних художніх фільмів – Конотоп О. С. (2010 р.) [3], навчанню

майбутніх філологів професійно орієнтованого діалогічного мовлення – Окопна Я. В. (2012 р.) [4].

Переваги використання відеофільмів у процесі навчання іноземної мови неодноразово згадувалися в методичній літературі, присвяченій проблемам викладання іноземних мов у вищій школі.

По-перше, відео можна використовувати при введенні нового тематичного матеріалу; по-друге, за допомогою відеофільму можна представити нові аспекти теми, яка вивчається; по-третє, розширити тематичну інформацію, з якою студенти зустрілися при читанні чи аудіюванні або в інших видах роботи, а також завершити тематичний блок. Тобто відеофільми пропонують різноманітні можливості для комплексного розвитку іншомовних умінь та формування навичок студентів. Крім того, відеофільми знайомлять студентів з автентичними моделями спілкування, приносячи „відчуття реальності в аудиторію” [5 с. 64; 6, с. 69], пропонуючи студентам нову соціокультурну інформацію, типові мовленнєві моделі, які презентуються в контексті носіями мови [7].

Але нажаль багато викладачів забувають, що відеофільми, як і інші тематичні матеріали, є насамперед ефективними „трамплінами”, стимулом для різноманітних аудиторних вправ. Вони пропонують, так би мовити, стартову інформацію для подальшого розвитку вмінь читання, письма, говоріння та аудіювання [8]. Тобто перегляд фільму повинен виступати каталізатором подальшого розвитку іншомовних мовленнєвих умінь, а не бути просто розвагою. Продуктивність процесу навчання з використанням відеофільмів залежить від того, наскільки вдало фільми інтегровані до програми; їхній потенціал значно зростає, якщо вони є багатим досвідом, який викладач та студенти пов’язують з подальшими видами діяльності, інтерпретують, узагальнюють, до якого повертаються знову й знову, який критично обговорюють та з приводу якого висловлюють думку через усне та писемне спілкування. Викладач, який розуміє цей принцип, не просто „демонструє”, а *використовує* фільми, відводячи їм одне з основних місць в своїй роботі та обертаючи їх на незабутній досвід для студентів в курсі вивчення іноземної мови [8, с. 120].

Щоб максимально використати відеофільми в курсі навчання іноземної мови, викладач повинен ретельно обміркувати можливості інтеграції в єдиний комплекс допереглядових, переглядових та післяпереглядових вправ. Форма та обсяг таких вправ залежать від відібраного відеофільму, потреб та інтересів студентів, їхнього віку та знання мови, а також від завдань самого курсу вивчення іноземної мови.

Спробу такої інтеграції продемонструємо на прикладі завдань до фільму „*Love Story*”, який пропонується для роботи зі студентами першого року навчання наприкінці теми „*Education*”.

Допереглядові завдання. Основна мета таких завдань – підготувати студентів до перегляду фільму через активізацію інформації,

відомої або раніше вивченої студентами, або пов'язування нової інформації з матеріалом, раніше введеним у тематичному блоці. В будь-якому випадку допереглядіві завдання мають за мету допомогти студентам зрозуміти зміст фільму як додаток до розширення їхніх знань з вивченої теми. Завдання, що пропонуються, можуть використовуватися викладачами в будь-якій послідовності. Викладачі можуть відбирати та адаптувати завдання таким чином, щоб вони виходили з сюжету фільму та відповідали вимогам студентів, не забуваючи про вимоги програми.

I. PRE-VIEW ACTIVITIES

Task 1. Schools, Colleges, Universities, Academies can bear the name of the city, state in which they are situated or can be named after some famous person or the man who founded this educational establishment. Study the table suggested and fill in the blanks in the sentences given below with the appropriate names.

	Educational Establishment	Name Facts	Place of Situation
A	London University	named by the place of its situation	London, England Oxford, England
B	Oxford University		
C	Cambridge University		Cambridge, England
D	Harvard University	after Puritan clergyman John Harvard, who presented his library and half of his estate to the University	Cambridge, Mass., USA
E	American University		Washington D.C., USA
F	Carnegie Mellon University	after its founder Andrew Carnegie	Pittsburgh, Pa., USA
G	Yale University	after Elihu Yale who made numerous donations to it	New Haven, Conn., USA
H	Phillips Academy	after the famous preacher and orator Wendell Phillips	Andover, Mass., USA
I	Eton College	private schools for boys named by the place of their situation	Eton, England
J	Harrow School		Harrow, England

1. _____ University is the largest and the oldest institution of higher learning in the USA that is situated in Cambridge, Mass.

2. My dream is to enter Yale Medical School, that's _____ University.

Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка № 3 (286), 2014

3. _____ and _____ are the most famous English private schools for boys.

4. Oxbridge is the biggest and the oldest higher education center, that unites two famous Universities – _____ and _____.

5. _____ is the oldest incorporated Academy in the US, situated in Andover, Mass.

Task 2. The educational structure in Great Britain differs from that in the USA. Check how well you understand these differences. Match each type of school with its definition.

1	Preparatory school (Britain)	A	a school between the levels of elementary and high school
2	Preparatory school (the USA)	B	a type of school that starts at the age of 11
3	Public school (Britain)	C	a state school for children aged between 7 and 11
4	Public school (the USA)	D	a private fee-paying secondary school where children usually live as well as study
5	Primary school	E	a school that students have to pay to attend
6	Nursery school	F	a free local school run by the government for children who study there but live at home
7	Secondary school (Britain)	G	a private school that makes pupils ready for college
8	Junior school (Britain)	H	a private school for children between the ages of 8 and 13 where they are made ready to attend a public school
9	Junior high school (the USA)	I	a school for children between the ages of 5 and 11
10	Private school (the USA)	J	a school for young children of two or three to five years of age

Task 3. Read the information on three high educational establishments in the USA.

What are they famous for?

1. **Radcliffe College** is a private liberal arts college for women in Cambridge, Mass. It is an independent institution with close ties to Harvard University. Radcliffe was founded in 1879. At that time, it delegated to the Harvard faculty responsibility for the instruction of Radcliffe students. Today Radcliffe students are also Harvard students, with access to all the resources of both Harvard College and Radcliffe College.

Radcliffe is a separate institution with its own administration, board of trustees, and mission designed to advance society by advancing women.

Radcliffe offers programs of special interest to undergraduate women, as well as programs of continuing education, advanced scholarship and research, and public policy.

2. **Harvard University** is the oldest institution of higher learning in the United States. It was founded in 1636, just 16 years after the Pilgrims landed at Plymouth. Harvard is also one of the richest private universities in the United States, with an endowment of over \$4 billion. The main campus is in Cambridge, Mass. The university also has several schools in Boston.

Harvard has played an important role in American life. Presidents John Adams, John Quincy Adams, Theodore Roosevelt, Franklin D. Roosevelt, and John F. Kennedy graduated from Harvard. President Rutherford B. Hayes attended Harvard law school.

3. **Cornell University** is a coeducational institution and the Land-grant University of the State of New York. Cornell has 13 schools and colleges. Eleven of them are on the main campus in Ithaca. The other two, the medical college and the graduate school of medical sciences, are in New York City. Seven of the schools in Ithaca are private and four receive state support.

Task 4. Read the following words and word combinations connected with education.

Give your understanding of these notions:

- a graduate course;
- law school;
- a scholarship;
- tuition;
- midyear.

Task 5. Read the proper names you are going to meet in the film.

Jennifer Cavilleri – Jenny	Mozart
Oliver Barrett	Bach
Philip – Phil	the Beatles
Dean Thompson	
Doctor Sheppard	

Elizabeth Barrett (1806 – 1861), was a famous poet of Victorian England. During her lifetime, she was more admired as a poet than was her husband, Robert Browning. Today, his reputation is much higher than hers. She is best known for her romance with Browning, and only her Sonnets from the Portuguese, an account of that romance, are still widely read.

Peace Corps – an organization in the USA that sends young people to work in and help other countries.

Fall River – is an industrial city in south-eastern Massachusetts.

Boston – is the capital of Massachusetts and the largest city in New England.

Preppie – a word for a young man who has been to prep school.

RSVP – “Responder s’il vous plait” (French).

Завдання, які пропонуються під час перегляду фільму.
Завдання другої групи мають за мету полегшити студентам перегляд

фільму. Більш того, вони допомагають сфокусувати увагу на важливих моментах фільму, на характері певного героя або на розвитку сюжету.

Task 1. Watch the film and find out who said the following phrases.

“Never say “Love” if you don’t really mean it”.

“A father’s love is something to cherish and respect”.

“Love means never having to say you’re sorry”.

Task 2. Watch the film and decide if the following statements are True (T) or False (F).

1. Jennifer and Oliver met in a dance club.
2. Young people fell in love at first sight.
3. Oliver was in his final year at the university, etc.

Післяпереглядів завдання. Ця група завдань спрямована на заохочення та стимул студентів до а) використання нового вокабуляру та знань, отриманих з відеофільму; б) позитивної інтеграції інформації, отриманої з інших тематичних джерел, з інформацією, яка поступила через фільм; в) розвитку мовленнєвих умінь. Вся група студентів таким чином обмінюється враженнями від фільму, отримуючи максимальний ефект від його перегляду.

II. POST-VIEW ACTIVITIES

DISCUSSION

1. What was Oliver’s educational background?
2. What college did Jennifer go to? What did she hope to become?
3. What families did the young people come from? What was the difference in their upbringing?
4. Read the following passage. Do you agree with the majority of people?

“Many people believe that there are two kinds of students: the fit, sun-tanned type with bulging muscles and a low IQ, and the weak, pasty academics, who wear thick glasses and pass all their exams” (The New English Course, Part 11, p. 30).

5. Describe the first meeting of Oliver and Jennifer. What did Jenny like about the guy?
6. Did Oliver change after meeting Jenny? What did she teach him?
7. Did you like the film? Why/why not?
8. Describe the episode you enjoyed most of all and explain why. Which episodes would you like to cut off/change?
9. What is the role of music in this film? How much will the film change without it?
10. Give the summary of the film.

VOCABULARY AND GRAMMAR

Task 1. Read these sentences spoken by university students. What is each person studying?

1. We have to know every bone in a person’s body.
2. I’m concentrating on the modernist style and the work of Le Corbusier and Frank Lloyd Wright.

3. The way we use fertilizers is much more precise than twenty years ago.
4. We're going to concentrate on Freud and Jung this term.
5. I've been reading some books on time management.
6. Expressionism was really a reaction to the work of the Impressionists.
7. We've spent a lot of time on American foreign policy and how it has been affected by various domestic problems.
8. You must know this case – it's one of the most famous in legal history.

Task 2. What do you call:

- a) the money some students receive if they get a place at university?
- b) the qualification you get at the end of university?
- c) the name we give students during their final year at university?
- d) teachers at university?
- e) students when they have completed their first degree?
- f) students studying for a second degree?
- g) the study of one subject in great depth and detail, often to get new information?
- h) the talks that students go to while they are at university?

SPEAKING AND WRITING

Task 1. In the film "Love Story" you saw the problems young people faced on their way trying to be together. Read the three points of view given below. Which of them do you most agree with? Why?

A. It seems to me that whatever reason people have for living together, it is a private matter. The state should have no say in it. If two people choose to live together, fine – it's up to them. It concerns them and no one else. We do not register our friends, why should we feel it important to register our lovers?

B. Couples need support. They need the support of other families and they need the support of society. Marriage does that. It shows couples that they don't just have to depend on their own emotions. Obviously, young passions die down and individual interests change, but marriage helps keep people together and protect their happiness. Besides, single-parent families are still not acceptable in this country.

C. I feel there are so many advantages to living by yourself. When I get home at night after a day's work I just love the feeling of being alone. That doesn't mean I'm lonely. Maybe an hour later I decide I want to go out, to be with somebody. But it's my own choice. It's not forced upon me. Therefore, even though it's expensive to live on your own, I prefer it.

Task 2. In groups, make a list of the advantages of the following situations.

GROUP A	GROUP B	GROUP C
Living with someone	Marriage	Living by yourself

you are not married to

Work with students from other groups. Argue in favor of your group's point of view.

Example: “My group thought that it was better to live by yourself because ...”

Таким чином, інтегруючи перераховані вище завдання в єдиний блок, присвячений перегляду окремого фільму, викладач має можливість розширити роботу над програмною темою та продовжити розвиток мовленнєвих умінь у комплексі.

Список використаної літератури

- 1. Noa Talavan.** Learning vocabulary through authentic video and subtitles. TESOL-Spain Newsletter 31. – 2007. – P. 5 – 8.
- 2. Кіржнер С. Е.** Підсистема вправ для навчання майбутніх юристів усного професійно спрямованого англійського монологічного мовлення / С. Е. Кіржнер // Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету. Серія : Педагогіка. – 2009. – № 1. – С. 103 – 111.
- 3. Конотоп О. С.** Принципи відбору автентичних художніх відеофільмів для навчання майбутніх філологів діалогічного спілкування / О. С. Конотоп // Педагогічний процес: теорія і практика: Зб. наук. пр. – К. : Видавництво П/П „ЕКМО”, 2006. – Випуск 3. – С. 147 – 158.
- 4. Окопна Я. В.** Професійно орієнтоване навчання діалогічного мовлення майбутніх працівників сфери обслуговування (німецька мова після англійської) : автореф. дис на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец. 13.00.02 / Окопна Яна Володимирівна. – Одеса, 2012. – 21 с.
- 5. Loneragan J.** Video in language teaching. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 156 p.
- 6. Geddes M.** “Talking head” and study skills programmes // Video in the language classroom. – L., 1982. – P. 62 – 68.
- 7. Maxwell M. A.** Off-air and commercial video recordings in ESL Classes // Video applications in English language teaching. – Oxford : Pergamon, 1983. – P. 69 – 82.
- 8. Morley J.** Using films and videos as English-language instructional materials: Theoretical principles and pedagogical practices. – Nagoya University, 1981. – P. 1 – 17.

Яхнюк Т. О. Використання автентичних художніх відеофільмів для комплексного розвитку мовленнєвих умінь студентів мовних факультетів

У статті проаналізовано сучасний стан проблем, пов'язаних із застосуванням автентичної відеофонограми у навчальному процесі. Виділено переваги використання відеофільмів у процесі навчання іноземної мови: їх використання при введенні нового тематичного матеріалу; представлення нових аспектів теми, яка вивчається; можливість розширити тематичну інформацію, з якою студенти зустрілися при читанні чи аудіюванні або в інших видах роботи, а також завершити тематичний блок. Зроблено висновок, що продуктивність

процесу навчання з використанням відеофільмів залежить від того, наскільки вдало фільми інтегровані до програми, та наголошено, що викладач повинен ретельно обмірковувати можливості інтеграції в єдиний комплекс допереглядових, переглядових та післяпереглядових вправ. Представлено приклад такої інтеграції на основі фільму „Love Story”.

Ключові слова: автентичні художні відеофільми, комплексний розвиток мовленнєвих умінь, допереглядові, переглядові та післяпереглядові вправи.

Яхнюк Т. А. Использование автентичных видеофильмов для комплексного развития речевых умений студентов языковых факультетов

В статье проанализировано современное состояние проблемы, связанной с использованием автентичной видеофонограммы в учебном процессе. Выделено преимущества использования видеофильмов в процессе обучения иностранному языку: их использование при введении нового тематического материала; представление новых аспектов изучаемой темы; возможность расширить тематическую информацию, с которой студенты встретились при чтении или аудировании или в других видах работы, а также завершить тематический блок. Сделан вывод, что производительность процесса учения с использованием видеофильмов зависит от того, насколько удачно фильмы интегрированы в программу, сделано ударение, что преподаватель должен тщательно обдумать возможности интеграции в единый комплекс упражнений, предлагаемых студентам. Представлен пример такой интеграции на основе фильма „Love Story”.

Ключевые слова: автентичные художественные видеофильмы, комплексное развитие языковых умений, упражнения до просмотра, во время просмотра и после просмотра видеофильма.

Yakhnyuk T. O. The Use of Feature Video Films for Complex Development of Language Skills of the Students of Language Departments

The article looks at the modern state of the problem connected with the use of authentic video in the teaching process. The advantages of using video films in teaching foreign languages are highlighted: their use at introduction of the new material by the topic; presentation of new aspects of the studied topic; possibility to enrich information on the topic which the students learned through reading or listening or through other types of activities as well as to summarize the knowledge acquired on the studied topic. At the same time it is stressed that the authentic video films are not just a form of entertainment, they offer starting information for further development of reading, writing, speaking and listening skills.

The conclusion is made that the productivity of the teaching process in which one uses video films depends on how successfully the films are

integrated into the program. The accent is made on the fact that the teacher should think over the possibility of integration of pre-view, while-view and post-view exercises and activities into one complex. The form and volume of such exercises and activities depend on a selected movie, needs and interests of students, their age and language level, as well as on the tasks of the course of a foreign language learning. Thus a proper work with authentic video films can contribute to the skills formation and abilities to express oneself in a foreign language. The example of such integration is offered on the basis of the film "Love Story".

Key words: authentic video films, complex development of language skills, pre-view, while-view and post-view exercises.

Стаття надійшла до редакції 20.01.2014 р.

Прийнято до друку 28.02.2014 р.

Рецензент – к. філол. н., доц. Матвеева С. А.